

华裔候选人在美遭种族攻击 不惧威胁赢得选举

据美国中文网报道，当地时间11月7日，美国新泽西爱迪生市（Edison）两名遭到种族主义威胁的亚裔学委候选人赢得选举。

华裔候选人施景渭（Jingwei Shi，音译）和印度裔候选人法尔古尼（Falguni Patel，音译）分别获得了6259票和6115票顺利当选。

据报道，这两名亚裔学委候选人此前遭到明信片攻击。明信片中写道：“中国人和印度人占据了我们的家园！”这封明信片寄到了住在新泽西爱迪生市的居民家中，华裔候选人施景渭和印度裔候选人法尔古尼的照片旁边被打上了“驱逐出境”字样的印章。

另外，在霍博肯的一名市长候选人巴哈拉（Ravi Bhalla）因为信仰锡克教在选前也遭到了排外的传单攻击。他也顺利当选，



成为霍博肯的第一位锡克教市长。

（图文来源：中国侨网）

纽约华裔夫妇命丧火灾案 嫌犯称火灾意外 盼被释放

据报道，11月8日纽约布鲁克林戴克高地（Dyker Heights）11大道的一栋三层住宅突发大火，导致一对华裔夫妇死于火灾，另造成10人受伤。被指控纵火的华裔女子称致命火灾是一场意外。

目前已经被监禁的嫌犯乔安娜·梅（Joanna Mei）11月10日在赖克斯岛监狱接受媒体采访中称，她在去学校的路上向垃圾箱里放置了一张燃烧的报纸，但是当时她并没有意识到这些废料会引发大火。

“地面上有一张报纸并没有被正确的放入箱中，所以我把它放到纸板箱的上面，然后走下楼去。”这名22岁的护理学生说。

她否认事发当天的火灾是自己故意造成的。这场火灾造成58岁的黄锡林（Xi Lin Huang，音译）及其56岁的妻子徐凤霞（Feng Xia Xu，音译）死亡。

嫌犯说：“我当时走下楼梯，看到一些自行车倒在地上，地上也有一些看上去是水的液体。一些液体还溅到了我身上。”这些液体事后被查明是汽油。

经过特殊训练的纽约消防局K-9小组的警察发现嫌犯身上有汽油。警方还发现其他的地方也有汽油，包括两名死者及嫌犯所住的3楼。因此嫌犯现

在被控谋杀罪和纵火罪两项罪名。

尽管嫌犯否认自己是故意犯罪，但是她曾告诉警方自己当时因为楼道内的垃圾和几年前亲戚的离世感到情绪不佳，于是点燃报纸并丢进楼道里的垃圾桶中。但是垃圾桶起火后她开始后悔，试图灭火并踢倒了着火的垃圾桶，可是倒下的垃圾桶中的燃烧物却引燃了楼道中的汽油，导致火势迅速蔓延。嫌犯的右手也被烧伤。

乔安娜·梅称：“我大约在6:45分离开。当我到街区口时，火已经烧起来了。我赶快跑回家。”她不知道谁拨打的911，但她说不是自己报的警。嫌犯称她只知道死者是她的邻居。

她说：“我和他们并不熟识。他们一年前搬到这里，我只和他们简单地打过招呼。我对这件事感到很抱歉。”此外，一位邻居称，这对夫妇本来已经逃离大火，但是他们想要抢救自己的财物才又回到大楼中，最终不幸遇难。

乔安娜·梅称，尽管自己没有保释，但她希望自己能尽快被释放。这起火灾除了2人死亡外，还有一家四口因吸入烟雾受伤而送往医院治疗，其中包括一名3个月的男孩。此外还有3名消防队员受到轻伤。

（消息来源：中国新闻网）

法律信箱

翻译的权限

读者提问：

我来美国后与美国公民结婚，之后就向移民局提出绿卡申请。我们没有请律师，有一位英语好的朋友替我们准备了申请表格以及文件。等了几个月，移民局寄来了一份通知，问了朋友才知道是原始提交的文件不齐全，移民局要求我们补充材料。这位朋友不太懂，我们就请了一位业余从事翻译工作的同胞，帮我们解释要求补材料文件的内容。这位翻译替我们翻译了信件，并告诉我们需要提供哪些材料。

我们根据翻译的建议，准备了材料按时提交上去。又过了几个月，移民局来信说他们准备拒绝我们的申请，因为我们补充的材料还是没有达到他们的标准。幸好移民局还给了我们最后三十天的机会再度补充材料。我们咨询了律师，才知道这位翻译好心提的建议，并不是移民局所需要的文件。

在律师协助下，我们再次补充了文件，顺利地通过了绿卡面谈。我们的问题是，如果翻译人员替我们准备移民申请文件并提供移民法律咨询，到时候发生了错误，翻译人员有法律责任吗？

黄亦川律师回答：

这的确是一个很敏感的话题。许多同胞英文不太好，申请移民经常需要委托翻译，从填表格、准备证明文件到陪同面谈不等。翻译能够合法地做哪些业务，一直是大家所好奇的问题。

律师和医生一样，都必需通过州政府的考试，拿到证书与执照，才可以从事专业的法律或医疗业务。翻译目前暂时不需要考试与执照，只要自认为中英文流利过关，都可以担任翻译职务。然而翻译工作仅限于字面上意义的诠释，如果翻译人员进一步对客户文字在法律上的意义，那就有无照执法的嫌疑了。

以移民局补材料通知来说，翻译的职权是把英文文件的内容一五一十地翻译成中文，譬如说移民局要求你在多少天内补充材料等等。至于补充什么材料，哪些材料有帮助，哪些材料没有用，哪些材料甚至有负面的影响，这些都属于法律的判断，不是翻译人员能够胜任的。有些翻译人员觉得自己经验丰富，好心提供法律意见，不知不觉就触犯了无照执法，还是要注意的。

注：本法律信箱内容版权属于黄亦川律师，没有黄亦川律师本人的书面同意，不得以各种形式转载或翻印。本法律移民专栏信箱中提供的只是一般性信息，不同于律师针对特定客户的具体案件咨询所提供的详细法律意见。读者如有法律案件需要处理，请务必咨询本人居住地的专业律师。本专栏作者黄亦川律师为印第安那州执照律师，与读者之间没有任何律师与客户的代理关系。

This column is provided for informative purposes only and is not intended as legal advice you should act on without consulting independent legal counsel. All material posted on this column does not establish an attorney-client relationship.



黄亦川律師

usalaw@gmail.com

317-289-7748